



ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙГАШ • МААМАР 2

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים...

«И собрал Йосеф всё серебро»



Сокрытая в каждой еврейской душе любовь к Б-гу — это
первозданный свет, сохраненный для праведников.

Посеянная издавна посредством Йосефа, «садовника»
Малхут (царства), эта любовь не нуждается в том, чтобы ее
порождало размышление, — нужно лишь раскрыть ее; ее
корень выше любой любви, которую порождает разум.

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/2/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Сокрытая в каждой еврейской душе любовь к Б-гу — это первозданный свет, сохраненный для праведников. Посеянная издавна посредством Йосефа, «садовника» Малхут (царства), эта любовь не нуждается в том, чтобы ее порождало размышление, — нужно лишь раскрыть ее; ее корень выше любой любви, которую порождает разум.

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Маамар сопоставляет стих о том, как Йосеф собирает серебро Египта и вносит его в дом фараона, с учением мудрецов о трех сокровищах, которые Йосеф спрятал, причем одно из них до сих пор хранится для праведников. Это сокровище — первозданный свет, «посеянный для праведников». Чтобы объяснить это, Альтер Ребе различает два вида любви к Б-гу. Одна рождается из размышления о величии Б-га и представляет собой новое порождение разума — ахават олам. Другая, сокрытая любовь, присущая самой Б-жественной душе, лишь раскрывается благодаря размышлению, подобно тому как «вино входит — тайна выходит»; раскрывшись, она становится ахава раба, корень которой несравненно выше. Образ света, посеянного в саду цадином [праведником], который ухаживает за ним, служит примером: одни растения каждый раз сеют заново, а другие — поросль — всходят без нового посева из прежнего семени. Сад — это Малхут, источник душ Израиля, а его садовник — Йосеф, соответствующий Йесоду (основе). Наконец, серебро — это хасадим [милости]: три трети Хеседа (доброты) — это три сокровища; два открыты, а верхняя треть остается сокрытой до грядущего времени. Все они вносятся в Малхут, «дом фараона».

ПЛАН

- | | | |
|---|-------------------------|-------|
| 1 | Сокровища Йосефа | ¶11 |
| <hr/> | | |
| <p>Стих о собранном серебре, три сокровища, спрятанные Йосефом, и первозданный свет, сохраненный для праведников.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Две любви | ¶12-3 |
| <hr/> | | |
| <p>Любовь, рожденная размышлением, — новое порождение разума; сокрытая любовь, присущая самой Б-жественной душе, лишь раскрывается благодаря размышлению.</p> | | |
| <hr/> | | |

3	Сокрытая любовь — первозданный свет	¶4
	«Вино входит — тайна выходит»: сокрытая любовь, раскрываясь как ахава раба, выше ахават олам; это свет, сокрытый в Йосефе — Йесоде, который посеян им в каждом еврее.	
4	Свет, посеянный в саду	¶5–6
	Образ Зоара: свет посеян цадиком-садовником; сад — это Малхут, а уход за ним — работа по очищению. На земле есть новый посев и поросль, которая поддерживает землю.	
5	Посев и поросль в высших мирах	¶7
	В высшем саду любовь, рожденная размышлением, — это новый посев, а сокрытая любовь — поросль с более высоким корнем; обе исходят от Йосефа-садовника.	
6	Серебро и три сокровища	¶8
	Серебро — это хасадим: три трети Хеседа — три сокровища; два открыты, а верхняя треть остается сокрытой до грядущего времени. Все они вносятся в Малхут, «дом фараона».	

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Сокрытая любовь (ахава месутерет) אהבה מסתרת

Врожденная любовь к Б-гу в Б-жественной душе, которая по своей природе стремится быть включенной в свой источник. Размышление не создает эту любовь, а раскрывает ее; раскрывшись, она становится ахава раба.

Любовь, рожденная размышлением (ахават олам) אהבת עולם

Любовь, пробуждаемая размышлением о величии Б-га: «новое порождение» разума, уступающее по своему уровню сокрытой любви и уподобленное семени, посеянному заново.

Ахава раба («великая любовь») אהבה רבה

Любовь, стоящая выше разума и привлекаемая из «обильной доброты»; сокрытая любовь, когда она раскрывается, отождествляется здесь с первозданным светом.

Первозданный свет (ор кадмаа) אור קדמא

Первый свет, озаривший мир от одного края до другого и сохраненный для праведников: «Свет посеян для праведников».

Поросль (сфихин) ספֿיחֿין

Растения, которые всходят без посева из прежнего семени и «поддерживают землю»; это образ сокрытой любви — не новой, но имеющей более высокий корень.

Сокрытые и открытые хасадим חסדים מכוסים ומגולים

Хесед делится на три трети: верхняя треть остается сокрытой, а две нижние открыты. Маамар видит в них три сокровища Йосефа, а также ахава раба и ахават олам.

Йосеф, садовник сада יוסף הצדיק, גנן דגנל

Йосеф-цадик — это Йесод, название которого прочитывается как «йуд» и «сод» [тайна]. Через него свет посеян в Малхут — саду и источнике душ Израиля, — и сокрытая любовь достигает каждого еврея.

Сокровища Йосефа

1 וילקט יוסף¹ את כל הכסף² הנמצא בארץ מצרים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה. הנה ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] שלש מטמוניות הטמין יוסף.³ אחת נתגלה לקרח ואחת נגלה לאנטונינוס. ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא].

«И собрал Йосеф всё серебро, которое находилось в земле Египетской, и внёс Йосеф серебро в дом фараона». Наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Йосеф спрятал три сокровищницы. Одна открылась Кораху, другая — Антонину, а третья хранится для праведников в Грядущем мире».

Маамар начинается со стиха о годах голода в Египте: Йосеф собрал все деньги, полученные за зерно, и внёс их в казну фараона. Рядом с этим маамар приводит учение Талмуда о том, что Йосеф спрятал три сокровищницы: две обнаружились — одна у Кораха, другая у Антонина, — а третья ожидает праведников в Грядущем мире.

ולחבין זה הנה כתיב אור זרוע לצדיק⁴ וידוע דהיינו בחי' אור קדמא דהוה נהיר⁵ מסייפי עלמא⁶ עד סייפי עלמא⁷ דגניז קוב"ה [קודשא בריך הוא] לצדיקייא.

Чтобы понять это, обратимся к написанному: «Свет посеян для праведника». Известно, что речь идёт об уровне первозданного света (ор кадмаа), который сиял от одного края мира до другого и который Святой, благословен Он, спрятал для праведников.

Чтобы объяснить, что представляет собой спрятанная сокровищница, маамар обращается к стиху «Свет посеян для праведника». Этот свет отождествляется с первозданным светом — первым светом, который сиял от одного края мира до другого, пока Б-г не спрятал его для праведников.

РАЗДЕЛ 2 • 12-3

Две любви

2 וענין הגניזה הזאת יוכן דהנה בעבודת ה' ימצא ב' בחי' ומדרגות באהבת ⁸ ה'. הא' הוא בחי' האהבה הנולדת ונמשכת מן ההתבוננות בגדולת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה כשיעמיק בשכלו ברוממות גדולתו ית' יולד מזה התפעלות בתשוקה והתלהבות אליו ית' כי לפי שכלו יהולל איש ⁹ שהמדות נמשכים אחר השכל וההתבוננות.

Смысл этого сокрытия станет понятен [следующим образом]. В служении Б-гу есть два аспекта и два уровня любви к Б-гу. Первый — это любовь, рождающаяся и проистекающая из размышления о величии Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он. Когда человек углубляется умом в возвышенность Его величия, благословен Он, в нём рождается стремление к Нему и пыл, обращённый к Нему, благословен Он, ибо «Человека восхваляют сообразно его разуму»: эмоциональные качества (мидот) следуют за разумом и размышлением.

Чтобы объяснить, что значит, что свет был «сокрыт», маамар различает два вида любви к Б-гу. Первый возникает благодаря размышлению: когда человек глубоко задумывается о величии Бесконечного света, в нём пробуждаются стремление к Б-гу и пыл, ибо, как сказано в стихе, «Человека восхваляют сообразно его разуму»: чувства следуют за разумом.

אהבה זו היא בחי' הולדה חדשה שנמצאת מחדש ע"י השכל וההתבוננות.

Эта любовь относится к категории нового рождения: она возникает заново благодаря разуму и размышлению.

Поскольку эта любовь порождается размышлением, она представляет собой «новое рождение» — прежде её в человеке не было.

3 ויש בחי' ב' באהבה והוא הנק' אהבה מסותרת שהיא האהבה שיש בטבע תולדת הנפש האלקית שהיא חפצה בטבעה להתכלל בא"ס ב"ה שהוא מקורה ושרשה

Есть и второй уровень любви, называемый сокровенной любовью (ахава месутерет): это любовь, заложенная в самой природе Б-жественной души, которая по своей природе желает включиться в Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он, ибо Он — ее источник и корень.

Вторая любовь — это «сокровенная любовь», заложенная в самой природе Б-жественной души. Поскольку Бесконечный — источник и корень души, она по своей природе желает вновь включиться в Него.

אלא שהיא אצלו בחיי העולם והסתר גדול ויציאתה אל הגלוי הוא עיי התבוננות כמ"ש בתניא¹⁰

Однако в человеке она пребывает в состоянии великого сокрытия, и выходит к раскрытию благодаря созерцанию, как сказано в «Тании».

В человеке эта любовь глубоко сокрыта, и, как объясняется в «Тании», именно созерцание выводит ее наружу.

ונמצא כשיוצאת אל הגלוי עיי ההתבוננות אין זו הולדה חדשה מן השכל ממש שממנו נולדה האהבה שהרי אהבה זו כבר היתה מתחלה בנפשי¹¹ רק שהיתה בהעלם ועיי ההתבוננות יצתה מן ההעלם אל הגלוי.

Итак, когда она выходит к раскрытию благодаря созерцанию, это не означает, что разум действительно рождает ее заново, так что любовь возникает из разума: ведь эта любовь уже изначально была в его душе, лишь пребывая в сокрытии, а благодаря созерцанию вышла из сокрытия к раскрытию.

Итак, когда любовь проявляется благодаря созерцанию, разум не рождает ее: она присутствовала в душе изначально, но была сокрыта. Созерцание не создает ее, а лишь выводит из сокрытия к раскрытию.

РАЗДЕЛ 3 • 14

Сокрытая любовь — первозданный свет

4 וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] נכנס יין יצא סוד.¹² פי' סוד הוא בחיי אהבה מוסתרת הנ"ל ויציאת' [ויציאתה] אל הגלוי הוא עיי ההתבוננות הנק' בשם יין יינה של תורה כו'.

И в этом смысл слов наших мудрецов, благословенна их память: «Вино входит — тайна выходит». Объяснение: «тайна» (сод) — это упомянутый выше аспект сокрытой любви, а ее выход в раскрытое состояние происходит благодаря созерцанию, которое именуется «вином» — вином Торы и т. д.

Изречение мудрецов «Вино входит — тайна выходит» понимается как образ сокрытой любви. «Тайна» (сод) — это сокрытая любовь, а «вино», которое выводит ее наружу, — созерцание, именуемое «вином Торы».

ובאמת מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת¹³ היא גדולה ורבה מבחי' האהבה הנולד' מהתבוננות הנ"ל.
אף שזו היא הולדה חדשה וזו אינה התחדשות גמורה אעפ"כ [אף על פי כן] שרשה נעלה יותר כו'

И в действительности достоинство и ступень этой сокрытой любви намного выше ступени любви, рожденной упомянутым выше созерцанием. Хотя та любовь рождается заново, а эта не является совершенно новым явлением, тем не менее ее корень выше и т. д.

Теперь сопоставляются две любви. Любовь, рожденная созерцанием, действительно возникает заново, тогда как сокрытая любовь лишь выходит из своего сокрытия; однако сокрытая любовь выше, поскольку ее корень находится выше.

ואהבה הנולדה מהתבוננות היא למטה ממנה במדרגה רק שלא נשפלה כ"כ [כל כך] כמו אהבה הנ"ל
המסותרת כו'

Любовь, рожденная созерцанием, ниже нее по ступени; однако она не опустилась так низко, как упомянутая выше сокрытая любовь, и т. д.

Любовь, рожденная созерцанием, стоит ниже по ступени. Ее единственное преимущество в том, что она не опустилась так низко, как сокрытая любовь, которая, несмотря на свой возвышенный корень, оказалась глубоко сокрыта.

(וכמ"ש בתניא¹⁴ שבחי' אהבה מסותרת כשיוצאה אל הגלוי נק' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מאהבת עולם
שמבחי' ההתבוננות כו' וע' מ"ש לקמן ע"פ הכלילי מענין אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם]).

(Как написано в «Тании»: когда сокрытая любовь выходит в раскрытое состояние, она называется ахава раба («великая любовь»), которая выше ахават олам («вечная любовь»), происходящей из аспекта созерцания, и т. д. См. также написанное ниже, по поводу [стиха] «Хахлили», об ахава раба и ахават олам.)

В этом отступлении приводится «Тания»: когда сокрытая любовь раскрывается, она называется ахава раба — «великая любовь», которая выше ахават олам — любви, происходящей от созерцания. Здесь также дается отсылка к маамару в «Тора Ор» о благословении Йаакова Йеуде — «Хахлили эйнаим ми-ййин» (Берешит 49:12), стиху, в котором также говорится о вине и где обсуждаются эти две любви.

והנה בחי' ומדרגת יוסף הצדיק עליון הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] המסותרת שיש בכל נפש מישראל ששרשה גבוה מאד נעלה שזהו בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד דהיינו בחי' י' סוד כו'.

Итак, ступень Йосефа, высшего цадика (праведника), — это ступень сокрытой ахава раба, которая есть в каждой еврейской душе и корень которой необычайно высок и возвышен. Именно это — ступень Йосефа, соответствующая Йесоду (основе), то есть аспекту юд и сод, и т. д.

Теперь сокрытая любовь связывается с Йосефом, «высшим цади́ком». Йосеф соответствует Йесоду (основе) — сфире, которую Каббала называет «цадик», — и его ступень есть сокрытая ахава раба, присущая каждой еврейской душе. Слово Йесод прочитывается как юд и сод («тайна»): это та же «тайна», что и сокрытая любовь.

וזהו פי' אור זרוע לצדיק¹⁵ שהוא בחי' אור קדמאה שגנוז לצדיקים.¹⁶ ואור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הנ"ל שהיא למעלה מעלה מבחי' אה"ע [אהבת עולם] הנק' ג"כ אור

И таково объяснение слов «Свет посеян для праведника»: речь идет об аспекте первозданного света, который Он сокрыл для праведников. Первозданный свет — это упомянутая выше ахава раба, намного превосходящая ступень ахават олам, которая тоже называется «светом».

Здесь объясняются слова «Свет посеян для праведника»: посеянный свет — это первозданный свет, сокрытый для праведников, и этот свет есть сокрытая ахава раба. Ахават олам тоже называется «светом», однако она намного ниже первозданного света.

(כי אור הוא בחי' חסד ויש חסד עולם והוא בחי' האהבה הנמשכת מן השכל אבל אור קדמאה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מהשכל ונלקחה מבחי' רב חסד וחסדי מאתך לא ימוש¹⁷ כו')

(Ибо свет соответствует Хеседу (доброте), а есть Хесед олам («вечная доброта»), соответствующий любви, исходящей из интеллекта; первозданный же свет — это аспект ахава раба, которая выше интеллекта и происходит из аспекта «великого в доброте» и из доброты, о которой сказано: «Моя доброта не отступит от тебя», и т. д.)

В этом отступлении поясняется, почему любовь называется светом: свет соответствует Хеседу, доброте. Название каждой любви соотносится с названием доброты: ахават олам, любовь, исходящая из интеллекта, — это Хесед олам, «вечная доброта», тогда как ахава раба, первозданный свет, превосходящий интеллект, происходит из рав Хесед — «великой доброты» — и из доброты, которая, согласно словам Йешаяу, «не отступит».

אלא שגנזו לצדיקים בבחי' יוסף צי"ע [צדיק עליון] וממנו נזרע בכל אי מישראל בחי' אהבה הנ"ל אלא שהיא מסותרת בבחי' גניזה וסוד והעלם ונכנס יין יצא סוד כנ"ל:

Но Он сокрыл его для праведников в аспекте Йосефа, высшего цадика, и от него упомянутая выше любовь посеяна в каждом еврее; однако она сокрыта — пребывает в состоянии сокрытия, тайны и утаенности. И «вино входит — тайна выходит», как сказано выше.

Б-г сокрыл этот свет для праведников в аспекте Йосефа, высшего цадика, и от Йосефа сокрытая любовь посеяна в каждом еврее. Поскольку она посеяна и сокрыта, она остается «тайной», которая выходит наружу лишь тогда, когда входит «вино» созерцания.

РАЗДЕЛ 4 • 15-6

Свет, посеянный в саду

5 ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מ"ש בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב ודקס"ז ע"א) האי אור זרע ל"י קוב"ה [קודשא בריך הוא] בגינתא דעדנוי ע"י דהאי צדיק דאיהו גננא דגינתא ונטל להאי אור זרע ליה זריעה דקשוט כו'

И согласно этому также станет понятно написанное в Зоаре, в главе Трума (лист 166б и лист 167а): «Этот свет Святой, благословен Он, посеял в Своём саду Эден через этого цадика [праведника], который является садовником сада; он взял этот свет и посеял его — посевом истины» и так далее.

В приведённом далее отрывке из Зоара говорится о том же свете: Б-г посеял его в Своём саду Эден через «этого цадика», садовника, который взял свет и посеял его как «посев истины». Как скажет маамар, садовник — это цадик Йосеф.

ובגלותא גנתא לא עאל ביה גננא.¹⁸ והוא אור דאיהו זרוע תדיר עביד איבין ומינין ומגרמיה אזורע כקדמיתא.

«А в изгнании садовник не входит в сад. И тот свет, который посеян, постоянно приносит плоды и разновидности и сам снова сеется, как прежде».

В изгнании садовник не входит в сад, однако посеянный свет продолжает приносить плоды и сам сеет себя «как прежде». Маамар использует этот самосевающийся свет как образ сокрытой любви.

ופי' גנתא הוא בחי' המשכת הקו"ח [הקו וחוט] ממלי' דא"ס שהוא ראשית הקו עד סיומו נקי הכל בחי' גנתא שהוא בחי' מלי'.¹⁹

А «сад» — это аспект продолжения кава (линии света) и нити от Малхут (царство) Бесконечного (Эйн Соф), которая является началом кава, до его конца: всё это называется «садом» и относится к аспекту Малхут.

«Сад» — это Малхут. Кав, тонкая линия Б-жественного света, и протягиваемая вместе с ним «нить» начинаются в Малхут Бесконечного, в аспекте царства внутри самого Бесконечного света; вся эта линия — от начала до конца — называется «садом».

(ע' [עיין] במק"מ [במקדש מלך] בזהר פ' בא ד' ל"ה ע"א בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל]²⁰ בפ"י בחד צדיק כו'. דורע בגנתא²¹ כו' ע"ש)

(См. «Микдаш Мелех» к Зоару, глава Бо, лист 35а, от имени рабби Хаима Виталя, где объясняется выражение «с одним цадиком» и далее — «который посеял в саду» и т. д. См. там.)

В скобках приводится ссылка на «Микдаш Мелех», комментарий к Зоару, к отрывку из главы Бо о «цадике, который посеял в саду». Как сообщает Цемах Цедек в отрывке, приведённом в примечании КЕОТ, «Микдаш Мелех» объясняет от имени рабби Хаима Виталя, что этот цадик — Йесод (основа) Адама Кадмона («Первозданного человека», высшего уровня Б-жественного порядка), который сеет в сокрытой внутри него Малхут.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה הגן²² צריך לעדור ולהשקות ולזמור שהוא בחי' עבודת הבירורים שזה נעשה ע"י יוסף הצדיק.

И как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Подобно тому как сад нуждается в рыхлении, поливе и обрезке», — таков аспект служения по отбору и вознесению (бирурим); оно совершается посредством Йосефа-цадика.

Мудрецы сравнивают общину Израиля (Кнесет Исраэль) с садом, который нужно рыхлить, поливать и обрезать. Такой уход — это работа по отбору и вознесению (бирурим): отделению добра и его вознесению; она совершается посредством Йосефа-цадика.

והנה כמו בארץ הגשמית יש ב' מיני צמיחה הא' התבואות הנזרעים מדי שנה ועולים וצומחים.²³

И вот, подобно тому как в земной почве есть два вида роста: первый — это посевы, которые сеют каждый год, после чего они всходят и растут;

Чтобы пояснить два вида любви, маамар обращается к земледелию. В земной почве есть два вида роста; первый — посевы, которые сеют каждый год, а затем они всходят и растут.

6 וְהָבִי הֵם הַנֶּקִי סְפִיחִין²⁴ דְּהֵיִינוּ מֵה שְׁצוּמָח מֵאִילֵיה שְׁלֹא נִזְרַע עֲכָשִׂיו כִּלְל אֶלֶּא מִן הַזְרִיעָה שֶׁנִּפְל בָּהּ מִכְבֵּר כּוֹי. וְהֵם הַנֶּקִי סְפִיחָא דְאַרְעָא דְמִקְיָמִי אֶרְעָא שְׁעִיקֵר קִיּוֹם הָאָרֶץ הוּא עֵי סְפִיחִין.

А второй вид — это то, что называют сефихин (самосевом): то, что произрастает само собой, вовсе не будучи посеянным теперь, а [происходит] из посева, упавшего в землю прежде, и т. д. Это называют «порослью земли, поддерживающей землю», ибо главное поддержание земли происходит благодаря этой поросли.

Второй вид роста — сефихин, самосев: растения, которые всходят сами, без нового посева, из семян, попавших в землю раньше. Арамейское изречение «поросль земли поддерживает землю» представляет этот самосев как главное поддержание земли.

РАЗДЕЛ 5 • 17

Посев и поросль в высших мирах

7 וְכֹךְ נִמְצָא לְמַעְלָה בְּאֶרֶץ הָעֲלִיוֹנָה הַנִּקְרָא גִּנְתָּא בִּי בְּחֵי וּמִדְרָגוֹת אֱלוֹ דְּהֵיִינוּ בְּחֵי הַמִּשְׁכּוֹת הַנִּמְשְׁכּוֹת בָּהּ בְּבְחֵי זְרִיעָה כְּמִיָּשׁ אֹר זֶרַע²⁵ כּוֹי

И так же наверху, в высшей земле, называемой «садом», существуют эти два аспекта и уровня, то есть аспект потоков, привлекаемых в неё посредством посева, как сказано: «Свет посеян» и т. д.

Те же два вида роста существуют наверху, в «высшей земле» — «саду», которым является Малхут. Первый — Б-жественный поток, привлекаемый в неё посредством посева, как сказано в стихе: «Свет посеян».

וְיֵשׁ בְּחֵי שְׁגִדִּילִים בָּהּ מִבְּחֵי סְפִיחִין דְּהֵיִינוּ מִמָּה שֶׁנִּזְרַע כִּכֵּר כּוֹי

Есть и аспект того, что вырастает в ней как самосев, то есть из того, что было посеяно прежде, и т. д.

Второй вид подобен самосеву: он поднимается из того, что было посеяно задолго до этого.

וְהַסְפִּיחִים אִף שְׁאִין זֶה עֲנִין הַתְּהוּוֹת וְהַמִּשְׁכָּה חֲדָשָׁה מִמֶּשׁ רַק שֶׁהוּא בְּחֵי גִידוֹל מִמָּה שֶׁהִיא בְּהַעֲלָם בְּהָאָרֶץ עֲכָיָא [עַם כָּל זֶה] יֵשׁ בּוֹ מַעְלָה יִתִּירָה שֶׁשָּׂרְשׁוֹ גְּבוּהָ בִּיּוֹתֵר

Что касается самосева, то, хотя здесь нет подлинно нового возникновения и нового привлечения, а есть лишь рост того, что было сокрыто в земле, тем не менее у него есть особое преимущество: его корень чрезвычайно высок.

Маамар признаёт, что самосев не является подлинно новым возникновением или новым привлечением: это лишь рост того, что лежало сокрытым в земле. И всё же у него есть особое преимущество: его корень чрезвычайно высок.

והוא כנ"ל בענין האהבה המסותרת²⁶ כשיוצאת אל הגלוי הגם שאינו התהוות חדשה כמו האהבה הנולדה מההתבוננות עכ"ז [עם כל זה] שרשה גבוה יותר כו' ובחי' גלוי אהבה המסותרת זהו ענין הספיחים שהארץ מוציאה צמחה מעצמה.

И это подобно сказанному выше об утаённой любви, когда она выходит из сокрытия к раскрытию: хотя это не новое возникновение, подобное любви, рождающейся из созерцания, тем не менее её корень выше и т. д. Раскрытие утаённой любви и есть самосев, который земля производит сама, давая всходы.

То же было сказано об утаённой любви: хотя она не возникает заново, как любовь, рождающаяся из созерцания, её корень выше. Её раскрытие — это самосев, который земля производит сама.

ומגרמיה אזורע דהיינו מאותה האהבה שנזרע בה כבר שהיתה מסותרת כו' וזהו בחי' אור זרוע כו'

И «сама собой посеяна»: то есть та самая любовь, которая уже была посеяна в ней и оставалась сокрытой, и т. д. И это — аспект «посеянного света» и т. д.

Слова Зоара «сама собой посеяна» относятся к любви, посеянной в душе задолго до этого и остававшейся сокрытой. Это «свет, посеянный» для праведников.

(שנזרע כבר כנפש האלקית אבל האהבה הנולדת ונמשכת מההתבוננות הנקי' אהבת עולם הוא כמשל הזריעה שזורעים עכשיו מחדש)

(Которая уже была посеяна в Б-жественной душе; но любовь, рождающаяся из созерцания и привлекаемая им, называемая ахават олам (любовью мира), в этой притче подобна посеву, который совершают теперь заново.)

Это пояснение завершает притчу: утаённая любовь была посеяна в Б-жественной душе задолго до этого, тогда как ахават олам — любовь, рождающаяся из созерцания, — подобна семени, которое сеют заново.

וכל זריעות אהבות אלו הכל הוא מבחי' יוסף הצדיק שנקי' גננא דגנתא שממנו נמשך האור בבחי' מלי הנקי' גנתא (שהוא מקור נש"י [נשמות ישראל]):

И все посевы этих видов любви происходят от аспекта Йосефа-цадика (праведника), который называется «садовником сада»; от него свет привлекается в аспект Малхут (царства), называемый «садом» (который является источником душ Израиля).

Все эти посевы исходят от Йосефа-цадика, «садовника сада», посредством которого свет привлекается в Малхут, «сад». Малхут — источник душ Израиля, поэтому посеянное там достигает каждой еврейской души.

Серебро и три сокровища

8 וזהו ענין וילקט יוסף את כל הכסף כו' שהוא בחי' חסדים שכולם נמשכים²⁷ בבחינת יוסף הצדיק

И в этом смысл слов: «И Йосеф собрал всё серебро» и т. д.: это аспект хасадим (милостей), которые все нисходят на уровне Йосефа-цадика (праведника).

Маамар возвращается к стиху, с которого он начинается. «Серебро», собранное Йосефом, — это хасадим, Б-жественные милости (в Каббале серебро символизирует Хесед), которые нисходят через Йосефа-цадика.

וכנ"ל בענין אור קדמאה דגנזי' [דגנזיה] לצדיקים שהוא נמשך בבחי' יוסף הנק' צ"ע [צדיק עליון] והוא גנא דגנתא שממנו נמשך בחי' אהבה מסותרת הנ"ל בכ"א [בכל אחד / בכל אחת] מישראל.

И [это] — как [объяснялось] выше о первозданном свете, который Он сохранил для праведников: он нисходит на уровне Йосефа, называемого высшим цадиком; он — «садовник сада», от которого нисходит упомянутый выше аспект сокрытой любви в каждого из народа Израиля.

Как объяснялось выше, первозданный свет, сохранённый для праведников, нисходит на уровне Йосефа, «высшего цадика»: как сказано в «Ликутей Тора» на Рез, он соединяет дающего наверху с принимающим внизу и ниспосылает поток сверху вниз. Он — «садовник сада», и через него сокрытая любовь нисходит в каждую еврейскую душу.

וזהו ויבא ביתה פרעה הוא בחי' המלכות הנק' גנתא ועלמא דאתגליא שהוא מקור נש"י [נשמות ישראל]. וזהו ענין שלש מטמוניות הטמין יוסף²⁸ כו'.

И в этом смысл слов: «И ввёл [это] в дом Фараона»: речь идёт об аспекте Малхут (царства), называемой «садом» и «раскрытым миром» (альма де-итгалия), который является источником душ Израиля. В этом смысл слов: «Йосеф спрятал три сокровища» и т. д.

«Дом Фараона», куда Йосеф внёс серебро, — это Малхут, называемая «садом» и «раскрытым миром» (в отличие от Бины, «сокрытого мира»); она — источник душ Израиля. Теперь маамар переходит к объяснению трёх сокровищ, которые спрятал Йосеф.

דהנה ידוע בכתבי האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] **שהחסד** (מה"ח [מה' חסדים] הנמשכים בז"א והחסד שבת"ת [שבתפארת]) מתחלק לג' פרקין היינו השליש העליון הוא בבחי' העלם והסתר ונק' חסדים מכוסים ובי' שלישי [שלישיות / שלישים] מתגלין.

Ибо известно из трудов Аризаля, благословенной памяти, что Хесед (доброта) (из пяти хасадим, нисходящих в Зеир Анпин (эмоциональные качества), и Хеседа, заключённого в Тиферет (красоте)) делится на три сустава (перэкин): верхняя треть пребывает в сокрытии и называется «покрытыми хасадим» (хасадим мехусим), а две трети раскрыты.

Согласно Аризалю, Хесед — здесь имеются в виду пять хасадим, нисходящих в Зеир Анпин, то есть конфигурацию шести эмоциональных Сфирот, и Хесед внутри Тиферет, — состоит из трёх «суставов», или третей. Верхняя треть остаётся сокрытой и называется «покрытыми хасадим», а нижние две трети раскрыты.

והיינו ענין ג' מטמוניות הנ"ל ששנים נתגלו שהם בי' שלישים המתגלים. והשליש עליון שהוא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] **שבו הוא מכוסה ונעלם ויתגלה לצדיקים לע"ל** [לעתיד לבוא] **וכמ"ש אור זרוע לצדיק**²⁹

И в этом смысл упомянутых выше трёх сокровищ, из которых два раскрылись: это две раскрытые трети. А верхняя треть, в которой заключён аспект Хохмы (мудрости), Бины (понимания) и Даат (знания), покрыта и сокрыта; она раскроется праведникам в Будущем, как сказано: «Свет посеян для праведных».

Три сокровища — это три трети. Две раскрытые трети — два сокровища, ставшие явными; верхняя же треть, «интеллект» внутри Хеседа — его Хохма, Бина и Даат, — остаётся покрытой до тех пор, пока не раскроется праведникам в Будущем, как сказано в стихе: «Свет посеян для праведных».

והיינו ענין בחי' אור קדמאה שגנזו לצדיקים כו' וכל זה הטמין יוסף שהוא בחינת יסוד שבו נמשכים החסדים הנ"ל. וכנודע ליי"ח [ליודעי חן]

И в этом смысл аспекта первозданного света, который Он сохранил для праведников и т. д. Всё это спрятал Йосеф, ибо он — аспект Йесода (основы), в котором нисходят упомянутые выше хасадим, как известно знатокам сокровенной мудрости (йодъэй хен).

Эта сокрытая верхняя треть и есть первозданный свет. Йосеф «спрятал» всё это, поскольку он — Йесод, канал, через который нисходят хасадим; выражение «как известно знатокам сокровенной мудрости» указывает на учение Каббалы.

(אפ"ל [אפשר לומר] ג"כ חסדים מכוסים ומגולים הם בחי' אה"ר [אהבה רבה] ואה"ע [ואהבת עולם] הנ"ל. וזהו וילקט יוסף את כל הכסף הן חסדים המכוסים הן המגולים.

(Можно также сказать, что покрытые и раскрытые хасадим соответствуют упомянутым выше уровням ахава раба [великой любви] и ахават олам [вечной любви]. И в этом смысл слов: «И Йосеф собрал всё серебро»: и покрытые хасадим, и раскрытые.

Далее в скобках приводится ещё одно объяснение: покрытые хасадим соответствуют ахава раба, сокрытой любви, а раскрытые хасадим — ахават олам; Йосеф собрал «всё серебро», то есть оба вида.

והכל הביא ביתה פרעה שמתגלים ביחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. עוד י"ל [יש לומר] פרעה לי [לשון] פריעה שע"י פריעה מתגלים ג' פרקי חסד כנז' [כנוכר] בע"ח [בעץ חיים] והכל א'.

И всё это он внёс в дом Фараона, ибо они раскрываются при соединении Зеир Анпин и Нуквы (женского начала / Малхут). Можно также сказать: «Фараон» (Паро) — слово, связанное с периа (раскрытием), поскольку благодаря периа раскрываются три части Хеседа, как сказано в «Эц Хаим»; и всё это — одно и то же.)

Все хасадим вносятся в «дом Фараона», то есть в Малхут, где они раскрываются благодаря соединению Зеир Анпин и Нуквы — эмоциональных качеств и Малхут. Согласно другому объяснению, слово «Фараон» (Паро) связано со словом периа — «раскрытие»: благодаря периа, как сказано в «Эц Хаим», раскрываются три части Хеседа. Оба объяснения ведут к одному и тому же.

ועמ"ש בזהר בלק (ד' ר"ד) בענין בקר דיוסף³⁰ דלשם מבואר ג"כ דאור קדמא הנ"ל נמשך בבחי' יוסף ודוד אתקין ל"י חופאה³¹ כמ"ש בקר אערך לך ואצפה.³²

И смотри также, что написано в Зоаре, в разделе «Балак» (лист 204), о «утре Йосефа»: там также объясняется, что упомянутый выше первозданный свет нисходит в аспекте Йосефа, а Давид приготовил для него покров, как сказано: «Утром я выстрою [это] для Тебя и покрою» (ва-ацапе).

Здесь указывается на Зоар, где в разделе «Балак» говорится о двух «утрах» — Авраама и Йосефа: сияние утра Йосефа распространилось «от одного края мира до другого» — именно так выше описывался первозданный свет, — и нижние миры не могли его вынести. Поэтому Давид, олицетворяющий Малхут (царство), сделал для него покров — хупу [свадебный балдахин]. Зоар выводит это из стиха Давида: «утро» — это утро Йосефа, а ва-ацапе, буквально означающее «и буду смотреть», истолковывается как «и покрою», подобно тому как Ковчег был покрыт золотом.

והוא ענין וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה³³ והמ"י [והמשכיל יבין].

И в этом смысл слов: «И Йосеф собрал серебро и внес его в дом Паро». И понимающий поймет.

Именно это, как сказано здесь, подразумевается под словами: «Йосеф собрал серебро и внес его в дом Паро»: свет, собранный в Йосефе, вносится в Малхут; эту мысль текст оставляет «понимающему».

ועמ"ש במ"א ע"פ וימין מקרב חיקך כלה³⁴ דהענין שיתגלו החסדים מכיסויים יסוד דאימא כו'.
ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ דפ"י כסף הנמצא באמ"צ [בארץ מצרים] הם חסדים מכוסים ובארץ כנען הם חסדים
מגולים:

И смотри, что написано в другом месте по поводу [стиха] «И правая рука Твоя изнутри Твоей груди уничтожит [их]»: смысл в том, что хасадим [аспекты доброты] должны раскрыться из своего покрова — Йесода Имы и т. д. Можно также сказать, что «серебро, найденное в земле Египетской» означает покрытые хасадим, а «в земле Ханаанской» — раскрытые хасадим.

В другом месте стих «И правая рука Твоя изнутри Твоей груди» объясняется как раскрытие хасадим — «правой руки» Б-га — из их покрова, Йесода Имы, то есть Бины, которая их укрывает. Можно предложить и другое толкование: серебро «в земле Египетской» — это покрытые хасадим, а серебро «в земле Ханаанской», о котором говорится в следующих словах стиха, — раскрытые хасадим.

В СЛУЖЕНИИ

Человеку не нужно создавать свою любовь к Б-гу из ничего. Сокрытая любовь уже посеяна в его Б-жественной душе, а размышление — «вино» Торы — выводит эту «тайну» наружу; любовь, возникающая таким образом, стоит выше любви, рождаемой одним лишь разумом.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему сокрытая любовь, которую размышление лишь раскрывает, стоит выше любви, которую размышление действительно порождает?
2. В каком смысле сокрытая любовь, несмотря на ее более высокий корень, «опустилась» ниже, чем любовь, рожденная размышлением?
3. Что образ поросли добавляет к изречению «вино входит — тайна выходит»?
4. Почему именно Йосеф, соответствующий Йесоду, — «садовник», через которого сокрытая любовь посеяна в каждом еврее?
5. Как толкование серебра как сокрытых и открыты хасадим связывает начальный стих с тремя сокрытыми сокровищами?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

אבזאצ 1

1 וילקט יוסף
Там напечатана другая запись (анáха) этого маамара — как часть маамара о братьях Йосефа.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קצו. בתוך ד"ה להבין מ"ש באחיו של יוסף קטע המתחיל "ולתוספות ביאור". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצור באוה"ת כרך ו תתשיג, ב.

2 וילקט יוסף את כל הכסף
Во время голода Йосеф собрал все деньги, которые нашлись в Египте и Ханаане, в уплату за зерно и внес их в дом фараона. Маамар истолковывает «серебро» как Б-жественные проявления доброты (хасадим), нисходящие через Йосефа.

Genesis 47:14: ראשית מ"ז

וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשָׂבָר אֲשֶׁר־הֵם שֹׂבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בְּיָתֵהּ פַּרְעֹה:

И собрал Иосиф все деньги, какие нашлись в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который они покупали; и принес Иосиф деньги в дом фараона.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בראשית מז, יד.

3 שלש מטמוניות הטמין יוסף
Талмуд рассказывает, что Йосеф спрятал в Египте три сокровища: одно было открыто Кораху, одно — Антону, а одно хранится для праведников в грядущие времена. В маамаре они истолковываются как три части Хеседа (доброты).

Pesachim 119a:11-12: פסחים קי"ט א: י"א-י"ב

אמר רבי חמא (בר) הנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסורוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבצעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר): "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי של מאות פירות לבנות היו מפתחות בית גנזיו של קרח, וכולהו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פסחים קיט, א.

4 אור זרוע לצדיק
«Свет посеян для праведника, и радость — для прямых сердцем». Маамар истолковывает «посеянный» свет как первозданный свет, сокрытый для праведников.

Psalms 97:11: תהילים צ"ז

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

Свет посеян для праведника, И радость — для прямых сердцем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים צז, יא.

5 אור קדמא דהוה נהיר
Примечание Кехот указывает на эту страницу Зоара к разделу «Трума», где говорится о первозданном свете (ор кадмаа). Она относится к обсуждению в Зоаре света, «посеянного для праведников», — эти слова маамар цитирует в абзаце 5.

Zohar II, 166b: זח"ב קסו

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ב קסו, ב. וראה לקו"ת ברכה ק, א.

6 דהוה נהיר מסייפי עלמא
Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"א מה, סע"ב.

7 מסייפי עלמא עד סייפי עלמא
Примечание Кехот указывает на этот отрывок из Зоара, где говорится о первом свете, сиявшем «от одного края мира до другого». Маамар использует эту фразу, описывая первозданный свет до того, как он был сокрыт.

Zohar, Bereshit 70:139-148: ספר זוהר, בראשית ע': קל"ט-קמ"ח

И Б-г увидел свет и отделил его. Сказал рабби Ицхак: «Это означает, как мы объяснили, что Он предвидел дела нечестивых и упрятал свет». Сказал рабби Абба: «Он увидел, как его сияние сверкает от одного края мира до другого, и решил, что лучше упрятать его, чтобы грешники не воспользовались им».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

אבזאצ 2

8 בעבודת — ב' בחי' ומדרגות באהבת ה'
Как сказано в примечании, различие между двумя уровнями любви к Б-гу разъясняется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נתבאר בלקו"ש חט"ו ע' 403.

9 לפי שכלו יהולל איש
Изречение Шломо: «Человека хвалят сообразно его разуму» — в простом смысле это означает, что человека хвалят за его здравый смысл. Маамар истолковывает эти слова так: чувства человека пробуждаются сообразно его пониманию — эмоции следуют за разумом.

Proverbs 12:8: משלי י"ב:ח

לפי שכלו יהלל איש ונענה לב יהיה לבו:

Человека хвалят за его разум; а тот, чье понимание извращено, будет презираем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

משלי יב, ח.

АБЗАЦ 3

10

כמ"ש בתניא

В главе 44 «Тании» говорится о любви к Б-гу, сокрытой в каждой еврейской душе как наследие праотцев. Маамар ссылается на это место, говоря о сокровенной любви и о том, как она выходит к раскрытию благодаря созерцанию.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פרק מד.

11

בנפש

В собственноручном экземпляре Цемах-Цедека читается בנפשו — „в его душе“, тогда как в печатном тексте стоит сокращенная форма בנפש.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בגוכתי"ק מהצ"צ: בנפשו.

АБЗАЦ 4

12

נכנס יין יצא סוד

Талмуд учит: «Когда входит вино, выходят тайны». Маамар понимает под «вином» размышление, а под «тайной» — сокрытую любовь, которую оно раскрывает.

Eruvin 65a:19-20 ט"ז-כ"ט א: עירובין ס"ה

אמר רבי חייא: כל המתעשר ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי הנזן: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 ג' א: סנהדרין ל"ח

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות וכו'.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a ח"ג לט, 39a

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. ח"ג לט, א. מד, ג.

13

מעלת ומדרגת אהבה זו המסותרת

В 43-й главе «Тания» различаются нижний, «внешний» трепет, возникающий благодаря созерцанию величия Б-га, наполняющего все миры, и высший, внутренний трепет, происходящий от внутренней

...וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים

Б-жественности внутри миров. Затем две любви сопоставляются сходным образом: ахава раба — любовь-наслаждение, приходящая свыше как дар, и ахават олам, возникающая благодаря созерцанию. Примечание отсылает к этой главе, говоря о более высокой ступени сокрытой любви по сравнению с любовью, рожденной созерцанием.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 43:6 Tanya, Likkutei Amarim מ"ג:ר

והנה, באהבה יש גם כן שתי מדרגות: "אהבה רבה" ו"אהבת עולם", "אהבה רבה" — היא "אהבה בתענוגים", והיא שלהבת העולה מאליה, ובאה מלמעלה בכחנות מתנה למי שהוא שלם ביראה, כנודע על מאמר רבותינו זכרונם לברכה: "דרך של איש לחזר אחר אשה", שאהבה נקראת "איש" ו"זכר", כמו שכתוב: "זכר חסדו", ו"אשה" — יראת ה', כנודע; ובלי קדימת היראה, אי אפשר להגיע לאהבה רבה זו, כי אהבה זו היא מבחינת אצילות, דלית תמן קיצוץ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא פמ"ג. הוספה לקונטרס העבודה ע' 51.

14

וכמ"ש בתניא

Здесь маамар ссылается на «Танию», где сказано, что сокрытая любовь, выйдя в раскрытое состояние, называется ахава раба и стоит выше ахават олам — любви, происходящей от созерцания.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

פמ"ד.

15

אור זרוע לצדיק

«Свет посеян для праведника». Теперь маамар отождествляет этот посеянный свет с сокрытой ахава раба (великой любовью), хранимой в Йосефе и посеянной в каждом еврее.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז: י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

Свет посеян для праведника, И радость — для прямых сердцем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

והנה בחי' . . שגנוזו לצדיקים

Примечание отсылает сюда, где разбирается ступень Йосефа как сокрытая ахава раба и говорится о свете, сокрытом для праведников.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת פ' דברים ע' לב.

17

חסדי מאתך לא ימוש

«Ибо горы могут отойти, и холмы поколебаться, но милость Моя не отступит от тебя». Маамар видит в этой непреходящей милости источник ахава раба (великой любви) — любви, стоящей выше разума.

Isaiah 54:10 שיעיה נ"ד: י"ז

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Ибо горы сдвинутся, и холмы поколеблются, но милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит Вс-вышний, милующий тебя.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י נד, י.

АБЗАЦ 5

18

גנתא לא עאל ב"י גננא

«Зоар» учит, что, подобно тому как сад необходимо охранять, рыхлить, поливать и подрезать, так же необходимо заботиться и об Общине Израиля (Кнесет Исраэль). Маамар понимает эту заботу как работу по очищению, совершаемую посредством Йосефа.

Zohar II, 4aк, ד, זח"ב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ב ד, א. ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריז. תתכ ואילך. אוה"ת נ"ך ע' שצא. שמבאר שם באריכות. בלקו"ת נצבים נא, א. שה"ש לג, ג. מציין לכאן.

19

ופ"י גנתא . . שהוא ראשית הקו . . בחי"י מלי

Цемах Цедек объясняет: поскольку кав исходит из Малхут Бесконечного, задача Б-жественного служения — привлечь дополнительный свет от Бесконечного света, с уровня выше кава, посредством искафыи (подчинения ситра ахра) и посредством слов «отступи от зла и делай добро».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

”ור"ל דלפי שהקו הוא נמשך מבחי"י מלי דא"ס ע"כ העבודה היא להמשיך תוספת אור מאור א"ס מבחי"י עליונה שלמעלה מהקו, והיינו ע"י אתכפ"א וסומע"ט כו" — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריז.

20

ע' במק"מ . . בשם הרח"ו

Цемах Цедек приводит тот же отрывок: в Зоаре, в главе Бо (35a), говорится об «одном цадике, который тайно посеял в саду», а «Микдаш Мелех» объясняет там от имени рабби Хаима Виталья, что этот цадик — Йесод Адама Кадмона, который сеет в саду — Малхут, сокрытой внутри него.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

”ועיין בזהר פ' בא דל"ה ע"א בחד צדיק כו' דורע בגנתא בטמירו, ואיתא במק"מ שם בשם הרח"ו חד צדיק היינו יסוד דא"ק דורע בגנתא במלי הנעלמת בו כו" — ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תתריז.

21

בחד צדיק כו'. דורע בגנתא

В «Зоаре» о Бо говорится об «одном цадике, который посеял в саду», оставаясь сокрытым. Как цитирует это Цемах Цедек, в «Микдаш Мелех» объясняется от имени рабби Хаима Виталья, что этот цадик — Йесод Адама

...וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים

Кадмона, который сеет в сокрытой внутри него Малхут.

ספר זוהר, בא ג'ג"ה-ע' 70-3:55 Zohar, Bo

22

וכמארז"ל מה הגן

«Зоар» учит, что, подобно тому как сад необходимо охранять, рыхлить, поливать и подрезать, так же необходимо заботиться и об Общине Израиля (Кнесет Исраэль). Маамар понимает эту заботу как работу по очищению, совершаемую посредством Йосефа.

Zohar II, 4aк, ד, זח"ב

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה זח"ב ד, א מה הגן הזה צריך לשמור לעדור ולהשקות . . כך ישראל.

23

В «Зоаре» о Труме говорится, что Б-г посеял этот свет в Саду Эденском через цадика (праведника), садовника, который посеял его как «посев истины»; и хотя во время изгнания садовник не входит в сад, свет, который постоянно севают, продолжает приносить плоды и сам сеет себя, как прежде. На этом отрывке маамар основывает образ сеяния и последующего роста.

ספר זוהר, תרומה ע"ד:תל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah

ע"ו:תשמ"ב

Именно этот свет Святой, благословен Он, посеял в Эдемском саду, а посредством Праведника, садовника этого Сада, расположил его рядами; Он взял его и посеял как семья истины рядами в Саду, где он вырос, размножился и принёс плоды, которые питали мир, как написано: «Свет посеян для праведника» (Псалмы 97:11).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

АБЗАЦ 6

24

הנק'י ספיחין

В «Ликутей Тора» о Суккот говорится, что во время молитвы нужно пробудить естественную любовь сердца, унаследованную от Хеседа (доброты) Авраама, подобно огню свыше, поглотившему жертвы на внешнем жертвеннике. Там приводится ссылка на этот маамар: «о самосеве, который подобен духу, оставляемому им в ней».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נתבאר בפרדס סוף ש"ה. בלקו"ת סוכות עה, ד מציין לכאן "בענין הספיחים שזהו כענין רוחא דשביק בה כו".

АБЗАЦ 7

25

אור זרוע

«Свет посеян для праведника». Маамар относит слово «посеян» и к потокам, привлекаемым в высший сад, и к сокрытой любви, посеянной давным-давно в душе.

תהילים צ"ו:11א Psalms 97:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

Свет посеян для праведника, И радость — для прямых сердцем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 בענין האהבה המסותרת

Согласно примечанию, этот отрывок об утаённой любви цитируется там.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרג.

АБЗАЦ 8

27 וזהו ענין וילקט יוסף . . שכולם נמשכים בבחי' יוסף

В «Ликутей Тора» на Рез сказано, что всё нисхождение и раскрытие Б-жественности в сотворённых существах происходит через душу Йосефа, «высшего цадика», который соединяет дающего с принимающим и ниспосылает поток сверху вниз, тогда как Биньямин, «нижний цадик», возносит сотворённые существа вверх. Именно такую роль маамар отводит здесь Йосефу.

ПРИМЕЧАНИЕ К ЕГОТ

בלקו"ת ראה כה, ד: והיינו שכל ההמשכות וגילוי אלקות בנבראים הוא ע"י נשמת יוסף.

28 שלש מטמוניות הטמין יוסף

Талмуд говорит, что Йосеф спрятал три сокровища: одно было открыто Кораху, другое — Антонину, а третье хранится для праведников до Будущего мира. Здесь они соответствуют трем третям Хеседа (доброты), верхняя из которых остается сокрытой до Будущего мира.

Pesachim 119a:11-12 פסחים קי"ט א:י"א-י"ב

אמר רבי חמא (בר) חנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת בתגלה לקרה, ואחת בתגלה לאנטונינוס בן אסירוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבצעלו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר:) "ואת כל היקים אשר ברגליהם", אמר רבי אלקנה: זה אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פירות לבנות היו מפתחות בית גנזיו של קרח, וכוחו אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson. Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 אור זרוע לצדיק

«Свет посеян для праведников». Здесь посеянный свет — это верхняя, сокрытая треть Хеседа, первозданный свет, сокрытый для праведников.

תהילים צ"ז:יא Psalms 97:11

אור זרע לצדיק ולישרי-לב שמחה:

Свет посеян для праведника, И радость — для прямых
сердцем.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 וַעֲמִישׁ בִּזְהָר בִּלְק (ד' ר"ד) בַּעֲנִין בְּקָר דְּיוֹסָה

В примечании предполагается, что ссылка на «Зоар» о Балаке (лист 204) может относиться к отрывку, напечатанному в этой книге.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

אולי הכוונה להנדפס בביאורו ל"אדה"א קט, ב. וראה באוה"ת פ' בהעלותך
ע' שמג ואילך.

31 וידוד אתמיני ל"י חופאה

В «Зоаре», в разделе «Балак», говорится об «утре Йосефа», сияние которого распространилось от одного края мира до другого, пока нижние миры не смогли его вынести, и о Давиде, устроившем над ним покров. Слово ва-ацапе в словах «Утром я расположу [это] перед Тобой и буду наблюдать» здесь прочитывается как «я наложу покров». Маамар приводит это, чтобы показать, что первозданный свет привлекается через Йосефа и принимается Малхут (царством).

ספר הזהר, בלק ל"ג:שנ"ד-ל"ד:שס"גZohar, Balak 33:354-34:363

Так возникли ступени, и света облакались один в другой, пока не достигли этой «утренней зари Иосифа», служившей основанием для всех высших светов. И поскольку все высшие света сходятся к ней, её сияние распространяется от одного края мира до другого, так что нижние миры не могут его вынести. Поэтому пришёл Давид и приготовил этот светильник как покров для этой «утренней зари Иосифа», чтобы сохранить нижние миры; потому он сказал: «Я приготовлю для тебя утро и» (как можно перевести слово азапе) «покрою его».⁷ Рабби Абба подошёл и поцеловал его, сказав: «Если бы ...

The Zohar: London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 בקר אערד לך ואצפה

Утренняя молитва Давида: «Утром я расположу [мою молитву] перед Тобой и буду наблюдать (ва-ацапе)» — то есть, очевидно, буду ждать ответа Б-га. Следуя «Зору», маамар прочитывает ва-ацапе как «я наложу покров»: Давид готовит покров для «утра Йосефа», возданного света.

תהילים ה'ד:4 Psalms 5:4

ה' בִּקְרָה תִּשְׁמַע קוֹלִי בִּקְרָה אֶעֱרֹךְ-לָךְ וְאַצְפָּה:

Вс-вышний, утром услышь голос мой; утром обращу к Тебе молитву мою и буду ожидать.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 וילקט יוסף את הכסף ויבא ביתה פרעה

Йосеф собрал все серебро, найденное в Египте и Кнаане, в уплату за зерно и внес его в дом фараона. Маамар видит в серебре хасадим [аспекты Хеседа] — сокрытые и раскрытые, а в доме фараона — Малхут.

Genesis 47:14 בראשית מ"ז:יד

וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשָׂבָר
אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

И собрал Иосиф все деньги, какие нашлись в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который они покупали; и принес Иосиф деньги в дом фараона.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ע"פ וימינך מקרב חיקך כלה

Асаф взывает, когда враг опустошает Святилище: «Почему Ты отводишь руку Твою, десницу Твою? Из недр Твоих истреби [их]!» То есть выведи ее наружу и уничтожь врага. Следуя «Ликутей Тора», маамар понимает

под десницей хасадим, которые должны раскрыться,
выйдя из-под покрыва.

תהלים ע"ד:י"א Psalms 74:11

לְמַה תִּשְׁיב יָדְךָ וַיִּמְיֶנֶה מְקַרְבַּי חֵיקְךָ כִּלְהָ:

Для чего отвращаешь руку Твою, и десницу Твою? Из-
влеки её из-за пазухи Твоей и истреби их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים עד, יא. לקו"ת במדבר יח, ד. באוה"ת ויגש כרך ו תתשיג, ב נמצא
קיצור: (קיצור לד"ה וילקט יוסף שבתו"א) קיצור. יש בי אהבה הנמשכי
מהשכל והיא הולדה חדשי ויש אהבת הנמשכת רק מהעלם אל הגלוי ע"י
שכל ואינה הוי' חדשה כי היתה מסותרת רק שנכנס יין יצא סוד. ויש בי בחי'
אלו למעלה בארץ עליוני הנק' גנתי זריעה ובחי' ספחים, והכל נמשך
ע"י גננא יוסף הצדיק וזהו אור זרוע לצדיק אור קדמאי דגניז כו' והיינו
וילקט יוסף את כל הכסף ג' מטמוני הטמין שהחסד מתחלק לג' פרקין ופ"ע
יתגלה לע"ל.



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY-NC 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayigash/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак